

No. 51082*

**Colombia
and
Poland**

Agreement between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Poland on the exemption from visas for holders of diplomatic passports. New York, 25 September 2012

Entry into force: *15 November 2012, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Polish and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 2 July 2013*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Colombie
et
Pologne**

Accord entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. New York, 25 septembre 2012

Entrée en vigueur : *15 novembre 2012, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, polonais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Colombie, 2 juillet 2013*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
ON THE EXEMPTION FROM VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS**

The Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

- DESIRING to strengthen friendly relations between the two countries,
- DESIRING to facilitate entry to, departure from, and travel between both countries for their citizens holding diplomatic passports,
- PURSUANT to the applicable laws of both countries,

have agreed as follows:

**Article 1
EXEMPTION FROM VISAS**

1. Citizens of one Contracting Party holding diplomatic passports, issued by that Contracting Party, hereinafter referred to as the "diplomatic passports", shall have the right to enter, exit, and transit through the territory of the other Contracting Party without visas, through border crossing points designated for international passenger traffic.
2. Citizens of one Contracting Party holding diplomatic passports shall have the right to stay without visas in the territory of the other Contracting Party for a period of up to 90 (ninety) days during a period of 180 (one hundred and eighty) days from the date of their first entry, subject to Article 2.

**Article 2
MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS**

1. Citizens of either Contracting Party holding diplomatic passports, assigned to work in a diplomatic mission or consular post in the territory of the other Contracting Party, shall have the right to enter the territory of that Contracting Party without the need to apply for a visa. At the request of the interested diplomatic mission, the aforementioned citizens shall be issued a document legalizing their stay for the period of his/her official stay, within 90 (ninety) days from the date of his/her arrival to the territory of that Contracting Party.
2. The facilities envisaged in paragraph 1 shall apply to family members of the persons referred to in that paragraph, provided that they hold diplomatic passports and form part of his/her household.
3. The Ministries of Foreign Affairs of the Contracting Parties shall notify each other in due advance about persons referred to in paragraphs 1 and 2.

Article 3
POWERS OF AUTHORITIES

1. The citizens of one Contracting Party holding diplomatic passports are required to respect the laws applicable in the territory of the other Contracting Party while crossing the border and during the entire stay in the territory of the other Contracting Party.
2. Each Contracting Party shall have the right to refuse entry or shorten the stay of a citizen of the other Contracting Party holding diplomatic passport, whose presence in its territory is deemed undesirable.

Article 4
LOSS OR DAMAGE OF A PASSPORT

In the event of loss of a diplomatic passport by a citizen of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, or in the event of damage to his/her diplomatic passport in the territory of the other Contracting Party, this person shall immediately notify the relevant authorities of the receiving State through the diplomatic mission or consular post of his/her country of origin sited in the receiving State, so that they may take appropriate action. The relevant diplomatic mission or consular post will issue a new travel document to this person enabling him/her to cross state borders, pursuant to the laws of the sending State, and inform about it to the competent authorities of the receiving State.

Article 5
NOTIFICATION OF PASSPORT SPECIMENS

1. For the purposes of this Agreement, the Contracting Parties shall, through diplomatic channels, exchange current specimens of their diplomatic passports, together with their detailed descriptions, no later than 30 (thirty) days after the signing of this Agreement.
2. The Contracting Parties shall, through diplomatic channels, exchange information on their new or amended specimens of diplomatic passports no later than 30 (thirty) days before their official introduction.

Article 6
SUSPENSION

1. Either Contracting Party shall have the right to temporarily suspend the implementation of this Agreement in whole or in part for reasons of national security, public security, public order or public health.
2. The suspension, as well as revocation of the suspension referred to in paragraph 1 of this Article shall be immediately notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.

Article 7
AMENDMENTS

Either Contracting Party may request in writing, through diplomatic channels, amendment of the whole Agreement or its part. Any amendment or supplementation of the Agreement, agreed to by the Contracting Parties, shall enter into force in accordance with the procedures for the entry into force of the Agreement itself and shall form its integral part.

Article 8
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any discrepancies or disputes arising in connection with the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably, by way of consultations or negotiations between the Contracting Parties, without reference to third parties or an international court.

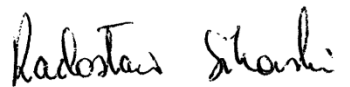
Article 9
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after the date of receiving, through diplomatic channels, the later notification in which the Contracting Parties shall notify each other of the completion of all internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Each Contracting Party may terminate this Agreement by notification through diplomatic channels. In such event the Agreement will expire after 90 (ninety) days from the date of receiving the notification of termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have entered into this Agreement.

Done at New York on this 25th day of September 2012, in 2 (two) counterparts, each in the Spanish, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any discrepancies in their interpretation, the English version shall prevail.


**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
COLOMBIA**


**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND**

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

**UMOWA
MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI KOLUMBII
A RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
O ZNIESIENIU OBOWIĄZKU WIZOWEGO DLA POSIADACZY PASZPORTÓW
DYPLOMATYCZNYCH**

Rząd Republiki Kolumbii i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

- PRAGNĄC zacieśnić przyjazne stosunki pomiędzy obydwojma krajami;
- PRAGNĄC ułatwić wjazd, wyjazd oraz podróżowanie między obydwojma krajami ich obywatelom legitymującym się paszportami dyplomatycznymi;
- ZGODNIE z obowiązującymi przepisami prawa obydwu krajów;

uzgodniły, co następuje:

**Artykuł 1
ZWOLNIENIE Z OBOWIĄZKU WIZOWEGO**

1. Obywatele jednej Umawiającej się Strony, legitymujący się paszportami dyplomatycznymi wydanymi przez tę Umawiającą się Stronę, zwanymi dalej „paszportami dyplomatycznymi”, są uprawnieni do wjazdu, wyjazdu i tranzytu przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony bez wiz, korzystając z przejść granicznych przeznaczonych do obsługi ruchu międzynarodowego.
2. Obywatele jednej Umawiającej się Strony legitymujący się paszportami dyplomatycznymi są uprawnieni do pobytu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony bez wiz, przez okres nie dłuższy niż 90 (dziewięćdziesiąt) dni w okresie 180 (stu osiemdziesięciu) dni od daty pierwszego wjazdu, z zastrzeżeniem Artykułu 2.

**Artykuł 2
CZŁONKOWIE MISJI DYPLOMATYCZNYCH ORAZ URZĘDÓW KONSULARNYCH**

1. Obywatele jednej Umawiającej się Strony, legitymujący paszportami dyplomatycznymi, oddelegowani do pracy w misji dyplomatycznej lub urzędzie konsularnym na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, są uprawnieni do wjazdu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony bez konieczności ubiegania się o wydanie wizy. W ciągu 90 (dziewięćdziesięciu) dni od dnia przyjazdu tych osób na terytorium Umawiającej się Strony przyjmującej, na wniosek zainteresowanej misji dyplomatycznej zostaną im wydane, na czas ich pobytu służbowego, zezwolenia na pobyt na terytorium tej Umawiającej się Strony.
2. Uprawnienia, o których mowa w ustępie 1 przysługują również członkom rodzin oddelegowanych obywateli, pod warunkiem że członkowie rodzin legitymują się paszportami dyplomatycznymi oraz pozostają z oddelegowanymi obywatelami we wspólnym gospodarstwie domowym.
3. Ministerstwa Spraw Zagranicznych Umawiających się Stron będą, z odpowiednim wyprzedzeniem, notyfikować sobie wzajemnie o osobach, o których mowa w ustępach 1 i 2.